

CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 29/01/24 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

XXX CICLO DE LIED

CNDM 23/24 Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO



Auditorio Nacional de Música | Sala Sinfónica | 24/03/24 | 18:00h

La pasión según san Mateo

Vesprés d'Arnadí | Cors del Palau de la Música Catalana

Christoph Prégardien DIRECTOR



David Fischer
TENOR
(EVANGELISTA)



Pau Armengol
BARÍTONO
(JESÚS)



Mercedes Gancedo
SOPRANO



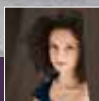
Mireia Tarragó
SOPRANO



Tànit Bono
MEZZOSOPRANO



Mercè Bruguera
MEZZOSOPRANO



Lara Morger
MEZZOSOPRANO



Matthew Thomson
TENOR



Guillem Batllori
BARÍTONO

suscríbete a nuestro boletín

cndm.mcu.es

síguenos en



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



LOCALIDADES A LA VENTA



CNDM 23/24

Centro Nacional de Difusión Musical

XXX CICLO DE LIED

RECITAL 05 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 29/01/24 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Le papillon et la fleur, op. 1, n° 1 (1861)

À Clymène, op. 58, n° 4 (1891)

Les berceaux, op. 23, n° 1 (1879)

Spleen, op. 51, n° 3 (1888)

Danseuse, op. 113, n° 4 (1919)

Clair de lune, op. 46, n° 2 (1887)

Notre amour, op. 23, n° 2 (1879)

PIOTR ILICH CHAIKOVSKI (1840-1893)

De nuevo, como antes, solo, op. 73, n° 6 (1893)

Llévate mi corazón, TH 96/1 (1873)

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Mazurca n° 13 en la menor, op. 17, n° 4 (1831-1833)

PIANO SOLO

P. I. CHAIKOVSKI

Mi genio, mi ángel, mi amigo, TH 89 (ca. 1850)

No creas, amigo mío, op. 6, n° 1 (1869)

F. CHOPIN

Mazurca n° 21 en do sostenido menor, op. 30, n° 4 (1835-1837)

PIANO SOLO

P. I. CHAIKOVSKI

Canción de cuna, op. 16, n° 1 (1872-1873)

Primer encuentro, op. 63, n° 4 (1887)

F. CHOPIN

Mazurca n° 28 en si mayor, op. 41, n° 2 (1838-1839)

PIANO SOLO

P. I. CHAIKOVSKI

Sobre ardientes cenizas, op. 25, n° 2 (1875)

Ni una palabra, oh, amigo mío, op. 6, n° 2 (1869)

SEGUNDA PARTE

PAVEL HAAS (1899-1944)

Cuatro canciones sobre poesía china (1944)

1. Oí gansos salvajes
2. En el bosque de bambú
3. Lejos la luna es el hogar
4. Noche de insomnio

F. CHOPIN

Balada nº 4 en fa menor, op. 52 (1842)

PIANO SOLO

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

Les nuits d'été, op. 7 (1841)

1. Villanelle
2. Le spectre de la rose
3. Sur les lagunes
4. Absence
5. Au cimetière
6. L'île inconnue

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 50 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 50 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

PÁLPITO ROMÁNTICO TRANSEUROPEO

JUSTO ROMERO

Recalan Christian Gerhaer y el piano de Gerold Huber en el Ciclo de Lied con un programa que transita Europa de este a oeste. Desde el Moscú de Chaikovski al París de Fauré y Berlioz, con paradas significativas en la Polonia de Chopin y la patria morava de Pavel Haas, paisano y heredero de Leoš Janáček. Un itinerario cargado de diversidad y contrastes, ubicado en el palpitante corazón romántico, aunque con la mirada futurista puesta en las canciones chinescas que Haas compuso en 1944, en el campo de concentración de Terezín (a sesenta y un kilómetros al noroeste de Praga), poco antes de ser gaseado en Auschwitz, con cuarenta y cinco años. De lo mejor y lo peor de Europa, de la vibrante Ciudad de la Luz de Berlioz al horror de la guerra y la tiranía. ¡Europa!, sí, pero también el mundo.

GABRIEL FAURÉ

Fumador empedernido y considerado «peligrosamente moderno» por sus colegas del Conservatorio de París; sordo como Beethoven en sus últimos años; amigo de Albéniz y protagonista esencial de la efervescente vida musical parisiense de su época, Gabriel Fauré (1845-1924) fue —es— uno de los músicos de mayor talento e interés de la creación sonora francesa del cambio de siglo. Su melodismo, tan propio de su tiempo de tránsito, entre el Romanticismo y el impresionismo inminente, manifiesto no sólo en sus numerosas y escuetas canciones y *mélodies*, sino también en su exquisita obra para piano y de cámara, marca un estilo propio e inconfundible, sin dejar por ello de estar firmemente enraizado en el ancho espectro de su momento estético, que es el de Albéniz, Bizet, Debussy, Dukas, Duparc, Saint-Saëns o Massenet, este último nacido tan sólo tres años antes.

Las siete canciones que abren el repertorio configuran un ramillete multicolor que refleja la diversidad de un compositor que transitó desde la «alegría jovial» de los primeros años hasta el universo introspectivo y nublado de su tiempo último, cuando se embarcó «traba-

josamente» en la empresa de escribir, ya muy sordo, su único cuarteto de cuerdas (op. 121), que alcanzó a concluir dos meses antes de su muerte, con setenta y nueve años. Siete piezas cuya creación se expande durante cincuenta y ocho años, desde *Le papillon et la fleur*, de 1861, a *Danseuse*, que firmó en 1919. Seis décadas que transitan desde el corazón del siglo romántico a la eclosión y fractura del siglo xx.

Es significativo el op. 1 de *Le papillon et la fleur*, primera de las dos canciones sobre palabras de Victor Hugo que Fauré escribió en 1861, pero que no llegaron a la imprenta hasta 1869. Un Allegretto en tiempo de 6/8 que el compositor prescribe «leggiero» es el marco de esta página amable y primaveral ya desde su clara tonalidad de do mayor y que figura dedicada a la célebre soprano coloratura francesa Marie Miolan-Carvalho. Diferente es *À Clymène*, cuarta del ciclo *Cinq mélodies de Venise*, op. 58, fechada tres décadas más tarde, cuando el estilo de Fauré se revela más característico y cuajado. La partitura ilumina el verso de Paul Verlaine en un entorno «dolce espressivo» cargado de candor romántico y pasión por la naturaleza. Una larga y menguante nota tenida (re) cierra en pianísimo sobre el pronombre *il* estos compases henchidos de añoranza.

De 1879 es *Les berceaux*, primera de las tres canciones que integran el op. 23. Recoge un poema de Sully-Prudhomme extraído de *Stances et poèmes* (1865), que reflexiona sobre el recurrido tema «a los hombres, el trabajo; a las mujeres, las lágrimas». Se trata de un juego de palabras entre los «barcos», en los que los marineros se hacen a la mar, y las «cunas», más pequeñas, pero de idéntica figura, en las que las madres acunan a niños que tal vez —dice el poema— nunca llegarán a conocer a sus padres. A tono con el verso, Fauré concibió una suerte de canción de cuna en forma de barcarola, para la que recurre a una de sus tonalidades favoritas, si bemol menor. El ambiente recogido que abre la pieza es interrumpido en la muy contrastada sección central, de carácter exacerbado y dramático.

De las fragantes *Quatre mélodies*, op. 51, Gerhaher y Huber han seleccionado la tercera, *Spleen*, página dolidas que habla de lágrimas y sollozos, de amor y desamor, de un «corazón descorazonado». Lejos de la luz en forma de oración del «Pie Jesu» del *Requiem*, aquí no hay esperanza. Todo es desazón y congoja en los versos originales de Verlaine («Il pleure dans mon cœur», de *Romances sans paroles*) y en los compases avanzados de Fauré, pronunciados por el inquietante y obsesivo acompañamiento de un teclado en forma casi de tocata. *Danseuse* es el cuarto y último título del ciclo *Mirages*, compuesto en julio y agosto de 1919, durante una estancia veraniega en Annecy-le-Vieux. Catalogado como op. 113, sus cuatro canciones están basadas en otros tantos poemas de Renée de Brimont. La serie se estrenó en la Société Nationale de Musique, el 27 de diciembre de 1919, cantada por Madeleine Gray con el propio Fauré al teclado, pese a que entonces su capacidad auditiva andaba ya seriamente mermada. El pianismo sugerente de *Danseuse*, que recurre a una rítmica figuración de puntillos, bien podría estar firmado por Debussy.

De nuevo es Paul Verlaine la fuente de inspiración de Fauré. En este caso, con *Clair de lune*, segunda de las *Deux mélodies*, op. 46 que compuso en 1887 a partir de uno de los poemas de la colección *Fêtes galantes*, publicada por Verlaine en 1869, y que también inspiró a Debussy su más célebre página para piano, homónima a la canción de Fauré. Supone la cul-

minación de su segundo periodo creativo y es, en opinión del pianista Graham Johnson, «ejemplo paradigmático de la *mélodie* francesa». Si *Clair de lune* de Debussy pertenece a la *Suite bergamasque*, es curioso señalar que Fauré, años después, orquestó su propio *Clair de lune* para incorporarlo, de esta forma, en la música incidental *Masques et bergamasques*, op. 112, estrenada en 1919, en Montecarlo, y en la que también incluyó la que es su obra sinfónica más conocida: la *Pavana*, op. 50, concebida, como el *Clair de lune*, en el fecundo 1887.

Cierra este variado ramillete *Notre amour*, segunda de las *Trois mélodies*, op. 23. Compuesta en 1879 sobre un poema de Armand Silvestre, letra y música son un encendido canto al amor, al amor «liviano, encantador, sagrado, infinito y eterno». Apoteosis del Romanticismo y de los sentimientos más incandescentes y agitados, exactamente como los compases de Fauré.

PIOTR ILICH CHAIKOVSKI

Más conocido por sus sinfonías, *ballets* y conciertos, Chaikovski es, además, uno de los escribidores para la voz más notables. No sólo en sus óperas, con títulos tan definitivos como *Eugenio Oneguín* o *La dama de picas*, sino en sus numerosas canciones —más de cien—, tan ancladas en la gran cultura vocal rusa como en su momento histórico, en un Romanticismo que en tiempos de Chaikovski —dueño de una sólida cultura literaria— atravesó máximo esplendor. Románticas y muy rusas son las ocho piezas que se escuchan hoy, espaciadas con interludios pianísticos de ese otro egregio romántico que es Chopin. Canciones en las que —como afirma Enrique Martínez Miura— prevalecen «la decepción amorosa, la soledad, la imposibilidad de la comunicación, la melancolía y la nostalgia».

De nuevo, como antes, solo es la última de la colección *Seis romanzas*, op. 73, nacida en la primavera de 1893 bajo la obsesión chaikovsquiana de la soledad y la incomunicación. También es su última canción. Apenas treinta y tres compases en la menor en los que Chaikovski envuelve el poema original de Daniil Maximovich Rathaus (1868-1937) de melancolía y de esa tristeza entre desazón y angustia que distingue tantas de sus obras. «Con dolore», anota el autor sobre el primer compás de la línea de canto, que se desarrolla afligida bajo un medido acompañamiento con tintes de marcha fúnebre. Carácter distinto tiene la animada *Llévate mi corazón*, que tanto recuerda la luminosidad de la célebre «Aria de la carta» que canta Tatiana en el primer acto de *Eugenio Oneguín*. Es la primera de las *Dos romanzas* que Chaikovski escribió en 1873 por encargo de la revista *Nouvelles*. La tonalidad de la menor es el modo que arropa los versos inspiradores del poeta lírico ruso Afanasi Afanasyevich Fe (1820-1892).

Asimismo, con versos de Afanasi Fet compuso Chaikovski, en torno a 1850, *Mi genio, mi ángel, mi amigo*, considerada como su primera canción. Apenas dos minutos y cuarenta y siete compases en do menor son el marco de este párvulo «Larghetto» concebido cuando el autor era casi quinceañero. Se trata de un abatido soliloquio cuyo desconuelo casi recuerda el purcelliano «Lamento de Dido», y que será marca de la casa a lo largo de toda

su obra. *No creas, amigo mío* es la primera de las *Seis romanzas*, op. 6, escritas en Moscú, en noviembre de 1869, y que supuso la irrupción oficial de Chaikovski en el universo de la canción rusa. Está basada en versos de su admirado amigo Alexéi Tolstói, a quien valoraba, según cuenta en una carta que remite a Nadezhda von Meck el 5 de junio de 1880, como «una fuente inagotable de textos para música; es uno de los poetas en los que más me reconozco».

Chaikovski dedicó la apacible *Canción de cuna*, op. 16, nº 1 a la pianista y compositora rusa Nadezhda Rimskaya-Korsakova (1848-1919), la influyente esposa del creador de *Scheherazade*, que, por aquel entonces —diciembre de 1872—, andaba embarazada de su primer hijo. Basada en un poema de Apolón Nikoláievich Máikov (1821-1897), sus noventa compases en la suave y alejada tonalidad de la bemol menor marcan el semblante plácido y sosegado de este «Andantino» que se configura como la primera página de las *Seis romanzas*, op. 16. Quince años posterior es *Primer encuentro*, cuarta canción de la serie *Seis romanzas*, op. 63, que escribió en noviembre y diciembre de 1887 y dedicó al muy noble libretista, el gran duque de Rusia, Constantino Constantínovich Románov, autor de los versos. Pasión y fervor juvenil alientan sus sesenta y un compases en mi bemol mayor, matizados por un «Allegro vivo» que delata el carácter agitado y encendido del texto, signado por el fulgor de juventud de, quizá, un primer amor.

De febrero y marzo de 1875 son las *Seis romanzas*, op. 25, cuya segunda página, *Sobre ardientes cenizas*, recurre a un poema de Fiódor Ivánovich Tiútchev (1803-1873), figura señera de la poesía romántica rusa, fallecido dos años antes. Setenta y cuatro compases marcados por un «Allegro con spirito» cuyo tono inquieto y encendido en modo menor refleja el dolor por la ausencia del poeta admirado. Gerhaher y Huber han querido concluir este apartado dedicado a Chaikovski con *Ni una palabra, oh, amigo mío*, segunda canción del ciclo *Seis romanzas*, op. 6. A partir de un texto del poeta ruso Alexéi Plescheiev (1825-1893), Chaikovski vierte un monólogo de intenso dramatismo y claros aires operísticos. Podría ser Onegin quien canta, pero también Hermann en su tremenda desesperación.

PAVEL HAAS

Víctima de la atrocidad de la guerra y sus locas banderas, y como Messiaen con su *Quatuor pour la fin du temps*, Pavel Haas estrenó las *Cuatro canciones sobre poesía china* en un campo de concentración. Si Messiaen escribió su cuarteto en el campo de prisioneros de guerra alemán de Görlitz —donde se estrenó el 15 de enero de 1941—, Haas creó sus canciones chinescas en el campo de concentración alemán de Terezín (República Checa), en el que había sido internado a principios de diciembre de 1941. Más allá de la tragedia y el horror de sus últimos años, el alumno predilecto de Janáček fue, según un amigo íntimo, «un compañero gracioso, chistoso y un poco irónico, pero su figura frágil y cara pálida conferían a sus palabras alegres cierto sabor de tristeza».

Todo ello asoma en las *Cuatro canciones sobre poesía china*, concebidas en 1944, justo el año en que es gaseado por la locura nazi. En ellas confluyen estados de ánimo, dolor, ilu-

sión, fervor y pasión, bajo el talento y la inspiración de un músico orgulloso de su dualidad checa y judía, en el que cohabitan el magisterio, la guía y la admiración de su querido maestro Janáček con un lenguaje propio que cruza culturas y suma influjos, desde el caudaloso folclore checo a la idealización de la cultura hebrea. Todo teñido con el sujeto y objeto inspirador de la poesía china. Mucho tiempo antes, cuando aún estudiaba con Janáček en el Conservatorio de Brno, Haas ya había dejado señales de su interés por la cultura sí-nica en un ciclo de canciones chinas publicado como op. 4.

Estas «últimas cuatro canciones» muestran una personalidad creadora más cuajada que en aquéllas, aunque parejo genio. Para ellas, recurre a poemas seleccionados por el poeta checo Bohumil Mathesius (1888-1952). Los pentagramas reflejan, obviamente, la tristeza y las añoranzas que embargaban al compositor en momentos tan espinosos, pero también la esperanza de regresar a su vida pasada. De hecho, Haas nunca imaginó el trágico e inminente final. La primera canción, *Zaslech jsem divoké husy (Oí gansos salvajes)* refleja su inquietante y claustrofóbico estado de ánimo, que contrasta con el de la segunda, *V bambusovém háji (En el bosque de bambú)*, burlesca y con una despreocupada línea vocal que parece imitar el silbido que alude el verso. En la tercera, *Daleko mėsíc je domova (Lejos la luna es el hogar)*, de nuevo se impone la cruda realidad circundante. Una aire solemne y dramático, fijado por el piano en su registro grave, abre esta doliente melodía, reconcentrada y temerosa. En esta pieza Haas introduce una nítida cita musical de su ópera tragicómica en tres actos *Šarlatán (El charlatán)*, estrenada en la Ópera de Brno el 2 de abril de 1938.

El ciclo termina con una inesperada mirada en forma de sonrisa y esperanza, *Probděná noc (Noche de insomnio)*; de hecho, nada refleja lo que iba a ocurrir pocos días más tarde: cuando su autor fue traslado a Auschwitz, en cuyas cámaras de gas murió el 17 de octubre de 1944. Nostalgias y recuerdos que recuperan la referencia a una canción de baile ya escuchada en la segunda pieza. Hasta un oculto aire de tango remembra esta pieza final de un compositor «maldito», incluido en la ilustre nómina de grandes músicos considerados en la Europa nazi como «degenerados». La serie se estrenó con el impulso de otro ilustre compañero de campo de concentración: su amigo el director de orquesta Karel Ančerl, quien, por fortuna, se libró milagrosamente de las cámaras de gas (no así su esposa e hijos). Hoy, ocho décadas después de aquel horror, de aquella locura vigente (Gaza; Ucrania y tantos otros lugares), resuenan con fuerza y emoción las palabras de Pavel Haas escritas desde Terezín: «Nuestra voluntad de crear arte siempre ha sido tan fuerte como nuestra voluntad de sobrevivir».

HECTOR BERLIOZ

La inclinación de Berlioz por las grandes construcciones musicales ha menguado su poderosa producción vocal, que abarca óperas, misas, oratorios y canciones que poco o nada tienen que envidiar a sus monumentales construcciones sinfónicas. Fue un exquisito autor de canciones, capítulo en el que destaca con fuerza el ciclo *Les nuits d'été*, que sí ha logrado emplazarse entre sus obras más representativas. Compuesto hacia 1840 y publi-

cado un año después, para sus seis páginas Berlioz recurre a otros tantos poemas de su amigo Théophile Gautier (1811-1872), extraídos del libro *La Comédie de la mort*, que vio la luz en febrero de 1838.

Cuando el creador de la *Symphonie fantastique* compuso *Les nuits d'été* se encontraba en un momento personal de crisis y cambio, con un matrimonio —su esposa entonces era la actriz Harriet Smithson, con la que se había casado en 1833— que hacía aguas y sus derroteros profesionales eran inciertos. Puede que por estas razones en sus numerosos escritos apenas aparecen referencias al que pronto se convertiría en una de las colecciones vocales más y mejor apreciadas por público e intérpretes.

Los poemas de Gautier son una meditación sobre el amor desde diferentes perspectivas, pero siempre con la pérdida del mismo como referencia común. Quizá de ahí, y de su confluencia con la azarosa situación personal que Berlioz atravesaba en ese tiempo, la fuerza y la sinceridad que entraña y transmite el pentagrama. Un hálito de melancolía, de sentimiento de la carencia del amor amado, alienta las seis canciones. Su verso y su música. «Siempre es el amor», canta Fernando en la «Canción de la juventud» de *Doña Francisquita*. Desde el «anhelo» de la *Villanelle* inicial, a la aceptación de lo inalcanzable en la última, *L'île inconnue*. En medio, la joya suprema de *Le spectre de la rose*; el dolido lamento que es *Sur les lagunes*; la luz fugaz e interrogante de *Absence*, o, en fin, la meditación resignada en forma de oración de *Au cimetière*... Un encuentro, en definitiva, con el palpito más desolado y romántico de la eternidad del amor.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXX CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES 05/02/24 20:00h

Matthias Goerne BARÍTONO

Alexander Schmalcz PIANO

Obras de F. Schubert

RECITAL 7

LUNES 12/02/24 20:00h

José Antonio López BARÍTONO *

Daniel Heide PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril
y A. Parera Fons ¹

RECITAL 8

LUNES 11/03/24 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

G. Mahler: *Des Knaben Wunderhorn*
y J. Brahms: *Vier ernste Gesänge*, op. 121
y otros *lieder*

RECITAL 9

LUNES 08/04/24 20:00h

Vivica Genaux MEZZOSOPRANO

Marcos Madrigal PIANO *

Obras de F. J. Haydn, R. Schumann, G. Rossini
y C. Loewe

RECITAL 10

LUNES 13/05/24 20:00h

Florian Boesch BARÍTONO

Malcolm Martineau PIANO

F. Schubert: *Schwanengesang*, D 957

RECITAL 11

LUNES 20/05/24 20:00h

Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO

Ammiel Bushakevitz ZANFOÑA Y PIANO

*Licht! Die Entwicklungsgeschichte
des deutschen Liedes*

Obras de O. von Wolkenstein,
W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn,
W. A. Mozart, F. Schubert,
F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn,
R. Schumann, H. Wolf, A. Berg, A. Reimann,
W. Rihm, H. Eisler y K. Weill

RECITAL 12

LUNES 24/06/24 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO

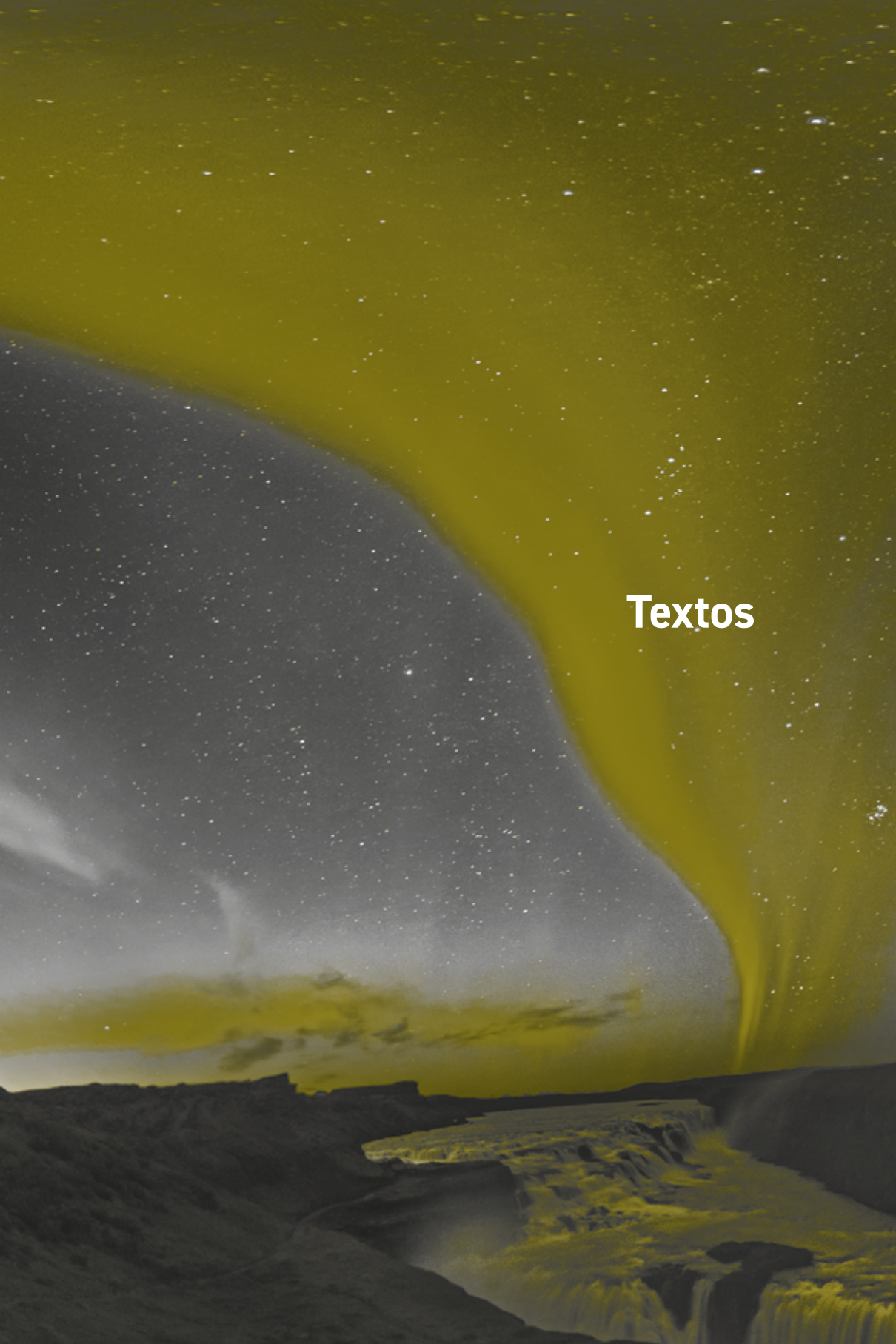
Catriona Morison MEZZOSOPRANO *

Ammiel Bushakevitz PIANO

Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson,
M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

¹ Estreno absoluto

The image depicts a surreal landscape. The foreground is a dark, rugged terrain with jagged rock formations and a small, dark pool of water. The sky is split vertically: the left side is dark and filled with numerous small, bright stars, while the right side is a vibrant, glowing yellow, also filled with stars. A bright, curved line separates the two halves of the sky, creating a dramatic, otherworldly effect.

Textos

PRIMERA PARTE

GABRIEL FAURÉ

LE PAPILLON ET LA FLEUR

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

La pauvre fleur disait au papillon céleste :

— Ne fuis pas !

Vois comme nos destins sont différents.

Je reste,

Tu t'en vas !

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans
les hommes

Et loin d'eux,

Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous
sommes

Fleurs tous deux !

Mais, hélas ! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.
Sort cruel !

Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine
Dans le ciel !

Mais non, tu vas trop loin ! — Parmi des fleurs
sans nombre

Vous fuyez,

Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
À mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens ; puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs !

Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore
Toute en pleurs !

Ah ! pour que notre amour coule des jours fidèles.
Ô mon roi !

Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes
Comme à toi !

LA MARIPOSA Y LA FLOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La pobre flor le decía a la mariposa celeste:

— ¡No huyas!

Mira qué diferentes son nuestros destinos.

¡Yo me quedo,

tú te vas!

Sin embargo, nos amamos, vivimos
sin los hombres

y, lejos de ellos,

nos parecemos, y dicen
que somos

¡flores las dos!

Pero, ¡ay!, el aire te lleva y la tierra me encadena.
¡Suerte cruel!

¡Yo querría perfumar tu vuelo con mi aliento
en el cielo!

¡Mas no, te vas demasiado lejos! Entre flores
innumerables

huyes

y yo me quedo sola viendo girar mi sombra
a mis pies.

¡Tú huyes, luego vuelves y te vas de nuevo
a brillar en otros lugares!

¡Por eso me encuentras siempre cada aurora
bañada en lágrimas!

¡Ay!, para que nuestro amor fluya constante día a día.
¡Oh, rey mío!¹

¡Echa raíces como yo o dame alas
como las tuyas!

¹ Hemos cambiado el género de *roi* porque mariposa en francés, *papillon*, es masculino.

À CLYMENE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

Mystiques barcarolles,
Romances sans paroles,
Chère, puisque tes yeux,
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange
Vision qui dérange
Et trouble l'horizon
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne
De ta pâleur de cygne,
Et puisque la candeur
De ton odeur,

Ah ! puisque tout ton être,
Musique qui pénètre,
Nimbés d'anges défunts,
Tons et parfums,

A, sur d'âmes cadences,
En ses correspondances
Induit mon cœur subtil,
Ainsi soit-il !

LES BERCEAUX

Texto de René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

A CLIMENA

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

Místicas barcarolas,
romanzas sin palabras,
querida, ya que tus ojos,
color del cielo,

ya que tu voz, extraña
visión que nubla
y turba el horizonte
de mi razón,

ya que el insigne aroma
de tu blancura de cisne,
y que la candidez
de tu olor,

¡ah!, ya que todo tu ser,
música que penetra,
halos de ángeles difuntos,
tonos y perfumes,

sobre dulces cadencias,
en sus correspondencias
ha seducido mi corazón sutil,
¡así sea!

LAS CUNAS

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

A lo largo del muelle, los navíos,
batidos en silencio por las olas
permanecen ajenos a las cunas
mecidas por las manos femeninas.

Mas llegará el día del adiós
en el que las mujeres llorarán
y los hombres inquietos partirán
a explorar horizontes ilusorios.

Y en ese día, los enormes buques,
al alejarse del menguante puerto,
sentirán su gran mole retenida
por el alma de las distantes cunas.

SPLEEN

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville ;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans mon cœur qui s'écœure.
Quoi ! nulle trahison ?...
Mon deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine !

DANSEUSE

Texto de Renée de Brimont (1880-1943)

Sœur des Sœurs tisseuses de violettes,
Une ardente veille blêmit tes joues...
Danse ! Et que les rythmes aigus dénouent
Tes bandelettes.

Vase svelte, fresque mouvante et souple,
Danse, danse, paumes vers nous tendues,
Pieds étroits fuyant, tels des ailes nues
Qu'Éros découple...

Sois la fleur multiple un peu balancée,
Sois l'écharpe offerte au désir qui change,
Sois la lampe chaste, la flamme étrange,
Sois la pensée !

Danse, danse au chant de ma flûte creuse,
Sœur des Sœurs divines. — La moiteur
glisse,
Baiser vain, le long de ta hanche lisse...
Vaine danseuse !

SPLEEN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Llora en mi corazón
como llueve en la ciudad;
¿qué es esta languidez
que me cala el corazón?

¡Oh, rumor dulce de la lluvia
por el suelo y los tejados!
Para un corazón que se aburre,
¡oh, el canto de la lluvia!

Llora sin razón
en este corazón que se hastía.
¡Cómo!, ¿sin traición alguna?...
No hay razón para este duelo.

¡Y en verdad la mayor tristeza
es no saber por qué,
sin amor y sin odio,
hay en mi corazón tanta tristeza!

BAILARINA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Hermana de las hermanas tejedoras de violetas,
una vigilia ardiente vuelve pálidas tus mejillas...
¡Baila!, y que los ritmos vivaces desanuden
tus gasas.

Vasija esbelta, fresco flexible y ágil,
baila, baila, con las palmas extendidas hacia nosotros,
con los pies muy juntos, huidizos cual alas desnudas
que Eros separa...

¡Sé la flor múltiple que se mece,
sé el echarpe que se ofrece al deseo caprichoso,
sé la lámpara casta, la llama extraña,
sé el pensamiento!

Baila, baila con el canto de mi flauta hueca,
hermana entre las hermanas divinas. La humedad
se desliza,
abrazo vano, a lo largo de tu fina cadera...
¡Vana bailarina!

CLAIR DE LUNE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

NOTRE AMOUR

Texto de Armand Silvestre (1837-1901)

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
— Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
— Notre amour est chose charmante !

Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
— Notre amour est chose sacrée !

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur,
— Notre amour est chose éternelle !

CLARO DE LUNA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Vuestra alma es un paisaje escogido
que hechizando van máscaras y bergamascas
tañendo el laúd, danzando y casi
tristes bajo sus disfraces caprichosos.

Cantando en modo menor
el amor vencedor y la vida oportuna
no parecen creer en su felicidad
y su canción se une al claro de luna,

al plácido claro de luna, triste y bello,
que hace soñar a los pájaros en los árboles
y sollozar de éxtasis a los surtidores,
los altos surtidores esbeltas entre los mármoles.

NUESTRO AMOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Nuestro amor es algo liviano,
como los perfumes que el aire
toma de lo alto de los helechos
para que los aspiremos al soñar.
Nuestro amor es algo liviano.

Nuestro amor es algo encantador,
como las canciones de la mañana
en las que no hay lamento alguno,
en las que vibra una esperanza incierta.
Nuestro amor es algo encantador.

Nuestro amor es algo sagrado,
como los misterios de los bosques
en los que palpita un alma ignorada,
en los que los silencios tienen voz.
Nuestro amor es algo sagrado.

Nuestro amor es algo infinito
como los caminos del atardecer
donde la mar, abrazada al cielo,
se duerme bajo soles declinantes.

Nuestro amor es algo eterno
como todo lo que un Dios victorioso
ha tocado con su ala de fuego,
como todo lo que viene del corazón,
nuestro amor es algo eterno.

PIOTR ILICH CHAIKOVSKI

SNOVA, KAK PREZHDE

Texto de Daniil Maximovich Rathaus (1868-1937)

Snova, kak prezhdé, odin,
Snova ob'jat ja toskoj
Smotritsja topol' v okno,
Ves' ozarjonnyj lunoj

Smotritsja topol' v okno
Shepchut o chem to listy
V zvezdakh gorjat nebesa
Gde teper', milaja, ty?

Vsjo, chto tvoritsja so mnoj,
Ja peredat' ne berus'.
Drug! Pomolis' za menja,
Ja za tebjá uzh moljus'!

UNOSI MOYO SERDCE

Texto de Afanasi Afanasyevich Fet (1820-1892)

Unosi moyo serdce v zvenyashhuyu dal',
Gde kak mesyacz za roshhej pechal';
V e'tix zvukax na zharkie slyozy' tvoi
Krotko svetit uly'bka lyubvi.

O ditya! kak legko sred' nezrimy'x zy'bej
Doveryat'sya mne pesne tvoej!
Vyshe, vyshe plyvu serebristym putyom,
Budto shatkaya ten' za kry'lom.

Vdaleke zamiraet tvoj golos, gorya,
Slovno za morem noch'u zarya, —
I otkuda-to drug, ya ponyat' ne mogu,
Gryanet zvonky priliv zhemchugu.

Unosi moyo serdce v zvenyashhuyu dal',
Gde krotka, kak uly'bka, pechal',
I vsyo vyshe pomchus' serebristym putyom,
Ya, kak shatkaya ten' za kry'lom.

DE NUEVO, COMO ANTES, SOLO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

De nuevo, como antes, estoy solo.
De nuevo, sumido en la tristeza.
Un álamo en la ventana se refleja,
bañado en la luz de luna todo.

Un álamo en la ventana se refleja;
algo murmuran sus hojas, quietas.
El cielo arde en cada estrella.
¿Dónde estarás tú ahora, belleza?

Intento y no logro explicar
todo lo que me ha sucedido.
Reza por mí, ¡amor mío!
yo, por ti, estoy rezando ya.

LLÉVATE MI CORAZÓN

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Llévate mi corazón lejos, donde hay eco,
y la tristeza es una luna oculta tras un árbol.
En estas notas, sobre tus lágrimas de fuego,
brilla suave la sonrisa de los enamorados.

¡Oh niña! ¡Qué fácil es, entre las inciertas
olas, entregarme a tus romanzas!
Más alto, más alto, navego por la senda
plateada, como sombra difusa de mis alas.

A lo lejos, tu voz muere de pena,
como hace la noche al alba sobre el mar.
Y, amiga, no me consigo explicar
por qué suena esta marea de perlas.

Llévate mi corazón lejos, donde el eco estalla
y una tímida sonrisa parece mi pena.
Avanzaré más y más alto por la senda
plateada, como sombra difusa de mis alas.

MOJ GENIJ, MOJ ANGEL, MOJ DRUG

Texto de Afanasi Afanasyevich Fet (1820-1892)

Ne zdes' li ty ljogkoju ten'ju,
Moj genij, moj angel, moj drug,
Besedujesh' tikho so mnoju
I tikho letajesh' vokrug?

I robkim darish' vdokhnoven'em,
I sladkij vrachujesh' nedug,
I tikhim darish' snoviden'em,
Moj genij, moj angel, moj drug!

NE VER' MOJ DRUG

Texto de Alexéi Tolstói (1817-1875)

Ne ver' mne drug, kogda v izbytkie gorja
Ja govorju, chto razljubil tebjá!
V otliva chas ne ver' izmene morja,
Ono k zemle vorotitsja, ljubja.

Uzh ja toskuju, prezhnjej strasti polnyj,
Moju svobodu vnov' tebe otdam.
I uzh begut s obratnym shumom volny
Izdaleka k ljubimym beregam.

MI GENIO, MI ÁNGEL, MI AMIGO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¿No estás aquí, sombra tenue,
mi genio, mi ángel, mi amigo,
y hablas en voz baja conmigo,
y vuelas a mi alrededor?

Mi tímida inspiración
y dulce cura de mis males,
velas por que duerma tranquilo,
¡mi genio, mi ángel, mi amigo!

NO CREAS, AMIGO MÍO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡No me creas, amigo, si, en un rapto
de pena, digo que ya no te quiero!
Ni que baje el mar por ser traicionero;
no, él volverá a tierra, enamorado.

Cómo te anhelo, colmado de ansias;
mi libertad otra vez te consagro.
Y cómo suena el vaivén de las olas
a lo lejos, por las costas que amo.

KOLYBEL'NAJA PESNJA

Texto de Apolón Nikoláievich Máikov (1821-1897)

Spi, ditja mojo, usni!
Sladkij son k sebe mani:
V njan'ki ja tebe vzjala
Veter, solnce i orla.

Uletel orjol domoj;
Solnce skrylos' pod vodoj:
Veter, posle trekh nochej,
Mchitsja k materi svojej.

Vetra sprashivajet mat':
«Gde izvolil propadat'?
Ali zvezdy vojeval?
Ali volny vsjo gonjal?»

«Ne gonjal ja voln morskikh,
Zvezd ne trogal zolotykh;
Ja ditja oberegal,
Kolybelochku kachal!»

Spi, ditja mojo, spi, usni! spi, usni!
Sladkij son k sebe mani:
V njan'ki ja tebe vzjala
Veter, solnce i orla.

PERVOE SVIDANIE

Texto de Constantino Constantínovich Románov (1858-1915)

Vot minovala razluka uny'laya,
Probil svidaniya chas,
Svetloe, polnoe schastie, milaya,
Vnov' nastupilo dlya nas.

Dolgo tomilosya, polno stradaniya,
Serdce tvoyo, no pover':
Dni odinchestva, dni ispy'taniya
My' naverstaem teper'.

Nezhny'e rechi, lyubvi vy'razheniya
Vnov' potekut bez koncza,
I vo edinoe snova bienie
Nashi sol'yutsya serdcza!

Pust' sochetaet sozvuch'e edinoe
Nashi dve dushi, i vnov',
Slovno vesennyyaya pesn'solov'inaya,
Nasha vospryanet lyubov'.

CANCIÓN DE CUNA

Traducción de Amelia Serraller Calvo

¡Duerme, duérmete ya, mi amor!
Que un dulce sueño te envuelva.
Te he buscado tres niñas:
el viento, el águila y el sol.

El águila a su casa voló;
el sol bajo el agua se escondió.
Pasaron tres noches y el viento
se apresura a casa de su madre.

Le pregunta la madre al viento:
«¿Dónde estuviste todo este tiempo?
¿Acaso luchaste con las estrellas?
¿Acaso perseguiste a las olas?».

«No perseguí a las olas del mar
ni rocé el oro de las estrellas;
a una niña fui yo a acompañar,
mecí la cuna de la pequeña».

¡Duerme, duérmete ya, mi amor!
Que un dulce sueño te envuelva.
Te he buscado tres niñas:
el viento, el águila y el sol.

PRIMER ENCUENTRO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Atrás quedó la penosa separación,
llegó la hora de nuestra cita.
Una dicha plena y brillante, querida,
nos visita de nuevo a los dos.

Tanto decayó, lleno de pesar
tu corazón... Pero créeme si te digo:
los días de prueba, los días de soledad,
nosotros los compensamos ya mismo.

Diálogos tiernos, muestras de amor
de nuevo brotarán sin final,
¡y nuestros corazones latirán
como uno solo, fusionados!

Que en una sola armonía converjan
nuestras dos almas, y una vez más,
como canta el ruiseñor en primavera,
así nuestro amor resurgirá.

KAK NAD GORYACHEYU ZOLOJ

Texto de Fiódor Ivánovich Tiútchev (1803-1873)

Kak nad goryacheyu zoloj
Dy'mitsya svitok i sgoraet,
I ogn' sokry'ty'j i gluxoj
Slova i stroki pozhiraet:

Tak grustno tlitsya zhizn' moya
I s kazhdy'm dnyom uxodit dy'mom;
Tak postepenno gasnu ya
V odnoobraz'i nesterpimom...

O, nebo, esli by' xot' raz
Sej plamen' razvilsya po vole,
I, ne tomyas', ne muchas' dole,
Ya prosiyal by' i pogas!

NI SLOVA, O DRUG MOJ

Texto chino, en versión de Alexéi Plescheiev (1825-1893)

Ni slova, o drug moj, ni vzdokha...
My budem s toboj molchalivy...
Ved' molcha nad kamnem mogil'nym
Sklonjajutsja grustnye ivy...

I tol'ko, sklonivshis', chitajut,
Kak ja v tvojom vzore ustalom,
Chto byli dni jasnogo schast'ja...
Chto 'etogo schast'ja — ne stalo!

SOBRE ARDIENTES CENIZAS

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Como sobre ardientes cenizas
humea un pergamino y arde,
y el fuego, ese sordo enigma,
devora las palabras y las frases:

así se consume mi triste vida,
y cada día desprende humo,
así poco a poco me esfumo
jen la insoportable monotonía!...

¡Oh, cielos, si una vez al menos
esta llama libre creciese,
y, sin sufrir, sin más tormento,
resplandeciera y me extinguiese!

NI UNA PALABRA, OH, AMIGO MÍO

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Ni una palabra, oh, amigo mío,
nosotros en silencio, ni un suspiro...
Pues, silenciosos, sobre la lápida
los tristes sauces ya se inclinan...

Y sólo inclinados descifran,
como yo en tu gesto cansado,
que hubo días de clara felicidad
¡y que esa felicidad ya ha pasado!

SEGUNDA PARTE

PAVEL HAAS

ČTYRI PISNE NA SLOVA CINSKE POEZIE

1. Zaslech jsem divoké husy

Texto de Wei Jing-Wu (737- ca. 792), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Domov je tam, daleko, daleko, daleko tam,
mělo bys domů, zbloudilé srdce! Daleko tam domov.
Za cizí noci, v podzimním dešti, když nejvíc studil
smutku chladný van: ve vysokém domě svém
zaslechl jsem křik divokých husí: právě přilétly.
Domov je daleko tam.

2. V bambusovém háji

Texto de Wang Wei (701-761), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

V bambusech nejsou lidé, v bambusech sedím sám.
Tu na loutnu zahraju tiše, tu sobě zahvízdám.
Kdo, řekněte lidé, kdo ví, kde v bambusech sedím
sám, sám?
Kde v bambusech sedím sám a na východ
srpečku luny bambusem pozírám.

3. Daleko měsíc je domova

Texto de Zhang Jiuling (ca. 673-740), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Z temného moře vyrůstá měsíc,
v daleké, v daleké zemi teď' rozkvétá též.
Láska svůj truchlí daremný sen, láska truchlí
svůj sen,
čeká, čeká na vzdálený večer, na vzdálený večer.

Jasněji měsíc svítí v hoře mé.
Oblékám noční šat, chladné je jíní.
Ruce mé, ruče, které jste prázdné,
řící to všechno! — řící to všechno!
Spánku, sen dej mi, spánku,
sen dej mi o návratu domů,
o návratu domů, domů,
spánku, sen nemůžeš dát — mě toužení stále budí...

CUATRO CANCIONES SOBRE POESÍA CHINA

1. Oí gansos salvajes

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Mi hogar está allí, lejos, muy muy lejos;
¡deberías ir a casa, corazón perdido! Mi lejano hogar.
En una noche extraña, bajo la lluvia otoñal, helaba,
y sentí la ducha fría del pesar; en mi alta casa,
oí el graznido de los gansos salvajes; acababan de volar.
Mi hogar está lejos.

2. En el bosque de bambú

Traducción de Amelia Serraller Calvo

No hay nadie, me siento a solas entre bambúes.
Suavemente tañeré el laúd, silbando sólo para mí.
¿Quién, decidme, sabrá dónde me siento entre
bambúes, solo?
Cuando me siento a solas entre bambúes y contemplo
la salida de la luna tras un bambú.

3. Lejos la luna es el hogar

Traducción de Amelia Serraller Calvo

Sobre el mar oscuro se elevó la luna,
en una tierra remota, muy remota, ahora florece.
El amor llora su vano sueño, el amor llora
su sueño;
espera, espera a la tarde lejana, a la tarde lejana.

La luna brilla más fuerte sobre mi montaña.
Me pongo mi vestido de noche, ahora que refresca.
Mis manos, qué vacías están mis manos.
¡Cuéntalo todo! ¡Cuéntalo todo!
Descansa, dame sueño y descanso,
quiero soñar que vuelvo a casa,
que vuelvo a casa, a mi hogar;
Descansa, no puedo dormir: el anhelo me despierta...

4. Probděná noc

Texto de Chan I (¿?), traducción de Bohumil Mathesius (1888-1952)

Větrem se bambus houpá,
na kámen měsíce sed.
Do chvění Mléčné dráhy stín divoké kachny vzlét.
Na naše shledání myslím,
na naše shledání, shledání myslím.
Víčka miji sen, víčka má miji sen.
Zatím co radostí zpívám,
co radostí zpívám, zpívám,
strak repot vzbouzí už den,
vzbouzí už den, vzbouzí den!
Lalalala...

4. Noche de insomnio

Traducción de Amelia Serraller Calvo

El bambú se mece con el viento,
sobre la piedra de la luna.
En la Vía Láctea levanta el vuelo la sombra de un ánade real.
Pienso en nuestra cita.
El sueño se zafa de mis párpados.
Pienso en nuestra cita, en nuestra cita.
El sueño se zafa de mis párpados.
Mientras, canto de alegría.
¡El graznido de la urraca hace que despierte el día,
despierta el día, despierta el día!
La, la, la, la...

HECTOR BERLIOZ

LES NUITS D'ETE

Textos de Pierre-Jules-Théophile Gautier (1811-1872),
de *La Comédie de la mort* (1838)

1. Villanelle

Quand viendra la saison nouvelle,
Quand auront disparu les froids,
Tous les deux, nous irons, ma belle,
Pour cueillir le muguet aux bois ;
Sous nos pieds égrenant les perles
Que l'on voit, au matin trembler,
Nous irons écouter les merles
Siffler.

Le printemps est venu, ma belle ;
C'est le mois des amants bény ;
Et l'oiseau, satinant son aile,
Dit ses vers au rebord du nid.
Oh ! viens donc sur ce banc de mousse
Pour parler de nos beaux amours,
Et dis-moi de ta voix si douce :
«Toujours !»

Loin, bien loin égarant nos courses,
Faisons fuir le lapin caché,
Et le daim au miroir des sources
Admirant son grand bois penché ;
Puis chez nous tout heureux, tout aises,
En paniers, enlaçant nos doigts,
Revenons rapportant des fraises
Des bois.

LAS NOCHES DE ESTÍO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. Villanesca

Cuando llegue la nueva estación,
cuando haya desaparecido el frío,
los dos nos iremos, hermosa mía,
a coger lirios salvajes al bosque.
Esparciendo bajo nuestros pies las perlas
que de mañana se ven temblar,
iremos a escuchar el canto
de los mirlos.

La primavera ha llegado, hermosa mía,
es el mes dichoso de los enamorados;
y el pájaro, alisando sus alas,
canta sus versos en el borde del nido.
¡Ah!, ven a este banco de musgo
para hablar de nuestros bellos amores,
y dime con tu dulce voz:
«¡Siempre!».

Lejos, muy lejos, perdiéndonos en nuestro recorrido,
hacemos huir al conejo escondido
y al gamo que, en el espejo de las fuentes,
se inclina a contemplar su cornamenta;
luego, de vuelta a casa, alegres y felices,
enlazando como cestos nuestros dedos,
regresemos trayendo fresas
del bosque.

2. Le spectre de la rose

Soulève ta paupière close
Qu'effleure un songe virginal ;
Je suis le spectre d'une rose
Que tu portais hier au bal.
Tu me pris encore emperlée
Des pleurs d'argent de l'arrosoir,
Et, parmi la fête étoilée,
Tu me promenas tout le soir.

Ô toi qui de ma mort fus cause,
Sans que tu puisses le chasser,
Toutes la nuits mon spectre rose
À ton chevet viendra danser.
Mais ne crains rien, je ne réclame
Ni messe ni *De Profundis* ;
Ce léger parfum est mon âme,
Et j'arrive du paradis.

Mon destin fut digne d'envie,
Et pour avoir un sort si beau,
Plus d'un aurait donné sa vie,
Car sur ton sein j'ai mon tombeau,
Et sur l'albâtre où je repose
Un poète avec un baiser
Écrivit : «Ci-gît une rose
Que tous les rois vont jalouser.»

2. El espectro de la rosa

Abre tus párpados cerrados
que un sueño virginal acaricia;
soy el espectro de la rosa
que ayer llevabas en el baile.
Me cogiste aún cubierta con las perlas
del llanto plateado de la fuente
y en la fiesta radiante de estrellas
me paseaste toda la noche.

¡Oh, tú, que me has causado la muerte!
Sin que puedas evitarlo,
todas las noches mi espectro rosa
vendrá a bailar a tu cabecera.
Pero no temas, no reclamo
ni una misa ni un *De profundis*.
Esta delicada fragancia es mi alma
y vengo del paraíso.

Mi destino fue digno de envidia,
y por tener una suerte tan bella
más de uno habría dado su vida,
ya que en tu pecho tengo mi tumba,
y, sobre el alabastro en donde reposo,
un poeta escribió con un beso:
«Aquí reposa una rosa
que todos los reyes van a envidiar».

3. Sur les lagunes

Ma belle amie est morte :
 Je pleurerai toujours ;
 Sous la tombe elle emporte
 Mon âme et mes amours.
 Dans le ciel, sans m'attendre,
 Elle s'en retourna ;
 L'ange qui l'emmena
 Ne voulut pas me prendre.
 Que mon sort est amer !
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Le blanche créature
 Est couchée au cercueil.
 Comme dans la nature
 Tout me paraît en deuil !
 La colombe oubliée
 Pleure et songe à l'absent ;
 Mon âme pleure et sent
 Qu'elle est dépareillée.
 Que mon sort est amer !
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

Sur moi la nuit immense
 S'étend comme un linceul ;
 Je chante ma romance
 Que le ciel entend seul.
 Ah ! comme elle était belle,
 Et comme je l'aimais !
 Je n'aimerai jamais
 Une femme autant qu'elle.
 Que mon sort est amer !
 Ah ! sans amour, s'en aller sur la mer !

3. En las lagunas

Mi bella amiga ha muerto,
 Lloraré eternamente;
 a su tumba se lleva
 mi alma y mis amores.
 Al cielo, sin esperarme,
 regresó;
 el ángel que la condujo
 no quiso llevarme.
 ¡Qué amarga es mi suerte!
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

La blanca criatura
 está tendida en el féretro;
 como en la naturaleza
 ¡todo me parece de luto!
 La paloma olvidada
 llora y sueña con la ausente;
 mi alma llora y siente
 que ha perdido a su pareja.
 ¡Qué amarga es mi suerte!
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

Sobre mí la noche inmensa
 se extiende como un sudario,
 yo canto mi romanza
 que sólo el cielo escucha.
 ¡Ah, qué hermosa era
 y cuánto la amaba!
 Nunca amaré
 a otra mujer como a ella.
 ¡Qué amarga es mi suerte!
 ¡Ay, marcharse sin amor al mar!

4. Absence

Reviens, reviens, me bien-aimée ;
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil !

Entre nos cœurs quelle distance !
Tant d'espace entre nos baisers !
Ô sort amer ! ô dure absence !
Ô grands désirs inapaisés !

Reviens, reviens, ma bien-aimée.
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil !

D'ici là-bas, que de campagnes,
Que de villes et de hameaux,
Que de vallons et de montagnes,
À lasser le pied des chevaux.

Reviens, reviens, ma bien-aimée.
Comme une fleur loin du soleil,
La fleur de ma vie est fermée
Loin de ton sourire vermeil !

4. Ausencia

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!
Como una flor lejos del sol,
la flor de mi vida se ha cerrado
lejos de tu sonrisa encarnada.

¡Cuánta distancia entre nuestros corazones!
¡Cuánto espacio entre nuestros besos!
¡Ay, suerte amarga! ¡Ay dura ausencia!
¡Ay, grandes anhelos insatisfechos!

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!
Como una flor lejos del sol,
la flor de mi vida se ha cerrado
lejos de tu sonrisa encarnada.

Desde aquí hasta allí, ¡cuántos campos,
cuántas ciudades y caseríos,
cuántos valles y montañas,
hasta agotar los cascos de los caballos!

¡Vuelve, vuelve, mi bien amada!
Como una flor lejos del sol,
la flor de mi vida se ha cerrado
lejos de tu sonrisa encarnada.

5. Au cimetière

Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if ?
Sur l'if, une pâle colombe,
Triste et seule, au soleil couchant,
Chante son chant ;

Un air maladivement tendre,
À la fois charmant et fatal,
Qui vous fait mal
Et qu'on voudrait toujours entendre,
Un air, comme en soupire aux cieux
L'ange amoureux.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement
Bien doucement.

Sur les ailes de la musique
On sent lentement revenir
Un souvenir ;
Une ombre, une forme angélique
Passe dans un rayon tremblant,
En voile blanc.

Les belles-de-nuit, demi-closes,
Jettent leur parfum faible et doux
Autour de vous,
Et le fantôme aux molles poses
Murmure, en vous tendant les bras :
Tu reviendras ?

Oh ! jamais plus, près de la tombe
Je n'irai quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter sur la pointe de l'if
Son chant plaintif !

5. En el cementerio

¿Conocéis la blanca tumba
en la que flota con doliente son
la sombra de un tejo?
Sobre el tejo una pálida paloma,
triste y sola al atardecer,
entona su canto:

un cántico mórbido y tierno,
a la vez seductor y fatal,
que hace daño
y que uno querría oír eternamente;
un cántico como el que entona en los cielos
el ángel enamorado.

Se diría que el alma, desvelada,
llora bajo tierra al unísono
con la canción,
y por la tristeza de estar olvidada
se queja con un arrullo
muy suavemente.

Sobre las alas de la música
se escucha lentamente regresar
un recuerdo.
Una sombra, una forma angelical,
pasa en un trémulo fulgor
con blanco velo.

Las damas de noche, entreabiertas,
exhalan su aroma leve y dulce
en derredor,
y el espectro, con suaves gestos,
murmura tendiendo los brazos:
«¿Volverás?».

¡Oh! ¡Nunca más a esa tumba
iré, al caer la noche
de negro manto,
a escuchar la pálida paloma
cantar en la copa del tejo
su canto doliente!

6. L'île inconnue

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller ?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler !

L'aviron est d'ivoire,
Le pavillon de moire,
Le gouvernail d'or fin ;
J'ai pour lest une orange,
Pour voile une aile d'ange,
Pour mousse un séraphin.

Dites, la jeune belle !
Où voulez-vous aller ?
La voile enfle son aile,
La brise va souffler !

Est-ce dans la Baltique,
Dans la mer Pacifique,
Dans l'île de Java ?
Ou bien est-ce en Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka ?

Dites, la jeune belle,
Où voulez-vous aller ?

— Menez-moi, dit la belle,
À la rive fidèle
Où l'on aime toujours.
— Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Où voulez-vous aller ?
La brise va souffler !

6. La isla desconocida

Decidme, bella joven,
¿adónde queréis ir?
La vela hincha sus alas,
la brisa va a soplar.

El remo es de marfil,
la bandera, de muaré,
el timón, de oro fino:
como lastre, una naranja,
como vela, un ala de ángel,
por grumete, un serafín.

Decidme, bella joven,
¿adónde queréis ir?
La vela hincha sus alas,
la brisa va a soplar.

¿Es quizás al Báltico,
al mar Pacífico,
a la isla de Java,
o bien a Noruega,
a coger la flor de nieve,
o la flor de Ashoka?²

Decidme, bella joven,
¿adónde queréis ir?

— ¡Llevadme —dice la bella—
a la orilla fiel
en donde se ama eternamente!
—Esa orilla, querida,
apenas se conoce
en el país de los amores.

¿Adónde queréis ir?
¡La brisa va a soplar!

² El árbol de Ashoka, considerado sagrado en la India porque, según la tradición, bajo sus ramas nació Buda, tiene unas flores naranjas con largos estambres rojos que se agrupan en grandes racimos. Esta flor aparece profusamente mencionada —bajo diversas grafías, «angsoka», «açoka»— en la poesía parnasiana francesa.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Gabriel Fauré

Le papillon et la fleur, op. 1, nº 1

XV CICLO / Recital 1 / 4 de mayo de 2009 ¹

SIMON KEENLYSIDE barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XX CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 2014

VÉRONIQUE GENS soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVI CICLO / Recital 6 / 3 de febrero de 2020

SIMON KEENLYSIDE barítono / **CAROLINE DOWDLE** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

KATHARINA KONRADI soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

À Clymène, op. 58, nº 4

XIII CICLO / Recital 9 / 11 de junio de 2007

SOPHIE KOCH mezzosoprano / **SOPHIE RAYNAUD** piano

XIX CICLO / Recital 6 / 23 de abril de 2013

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / **DONALD SULZEN** piano

XXI CICLO / Recital 7 / 13 de abril de 2015

MARIE-NICOLE LEMIEUX contralto / **ROGER VIGNOLES** piano

Les berceaux, op. 23, nº 1

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XX CICLO / Recital 8 / 3 de junio de 2014

VÉRONIQUE GENS soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

KATHARINA KONRADI soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

¹ Recital programado para el 13 de octubre de 2008, pero se trasladó al 4 de mayo de 2009.

Gabriel Fauré

Spleen, op. 51, n° 3

XII CICLO / Recital 1 / 7 de noviembre de 2005

DAVID DANIELS contratenor / **MARTIN KATZ** piano

XVIII CICLO / Recital 3 / 7 de febrero de 2012

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

Danseuse, op. 113, n° 4 *

Clair de lune, op. 46, n° 2

III CICLO / Recital 1 / 9 de diciembre de 1996

ANN MURRAY mezzosoprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XII CICLO / Recital 1 / 7 de noviembre de 2005

DAVID DANIELS contratenor / **MARTIN KATZ** piano

XIV CICLO / Recital 7 / 14 de abril de 2008

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XXI CICLO / Recital 6 / 23 de marzo de 2015

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

Notre amour, op. 23, n° 2

XV CICLO / Recital 1 / 4 de mayo de 2009 ²

SIMON KEENLYSIDE barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXVII CICLO / Recital 3 / 16 de noviembre de 2020

SABINE DEVIEILHE soprano / **ALEXANDRE THARAUD** piano

XXVIII CICLO / Recital 2 / 23 de noviembre de 2021

MARLIS PETERSEN soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

XXVIII CICLO / Recital 6 / 4 de abril de 2022

KATHARINA KONRADI soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

Piotr Ilich Chaikovsky

De nuevo, como antes, solo, op. 73, n° 6

XII CICLO / Recital 5 / 6 de febrero de 2006

AMANDA ROOCROFT soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

² Recital programado para el 13 de octubre de 2008, pero se trasladó al 4 de mayo de 2009.

***Llévate mi corazón*, TH 96/1 ***

***Mi genio, mi ángel, mi amigo*, TH 89 ***

***No creas, amigo mío*, op. 6, n° 1 ***

***Canción de cuna*, op. 16, n° 1**

XII CICLO / Recital 5 / 6 de febrero de 2006

AMANDA ROOCROFT soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XV CICLO / Recital 3 / 3 de noviembre de 2008

OLGA BORODINA mezzosoprano / **DMITRI YEFIMOV** piano

***Primer encuentro*, op. 63, n° 4**

XV CICLO / Recital 3 / 3 de noviembre de 2008

OLGA BORODINA mezzosoprano / **DMITRI YEFIMOV** piano

***Sobre ardientes cenizas*, op. 25, n° 2 ***

***Ni una palabra, oh, amigo mío*, op. 6, n° 2 ***

Frédéric Chopin

***Mazurca n° 28 en si mayor*, op. 41, n° 2 ***

***Mazurca n° 21 en do sostenido menor*, op. 30, n° 4 ***

***Mazurca n° 13 en la menor*, op. 17, n° 4 ***

***Balada n° 4 en fa menor*, op. 52 ***

Pavel Haas

***Cuatro canciones sobre poesía china* ***

Hector Berlioz***Les nuits d'été, op. 7***

IX CICLO / Recital 3 / 2 de diciembre de 2002

FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano ³

XVIII CICLO / Recital 3 / 7 de febrero de 2012

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano (*«Opium»*. *Melodías francesas*) ⁴

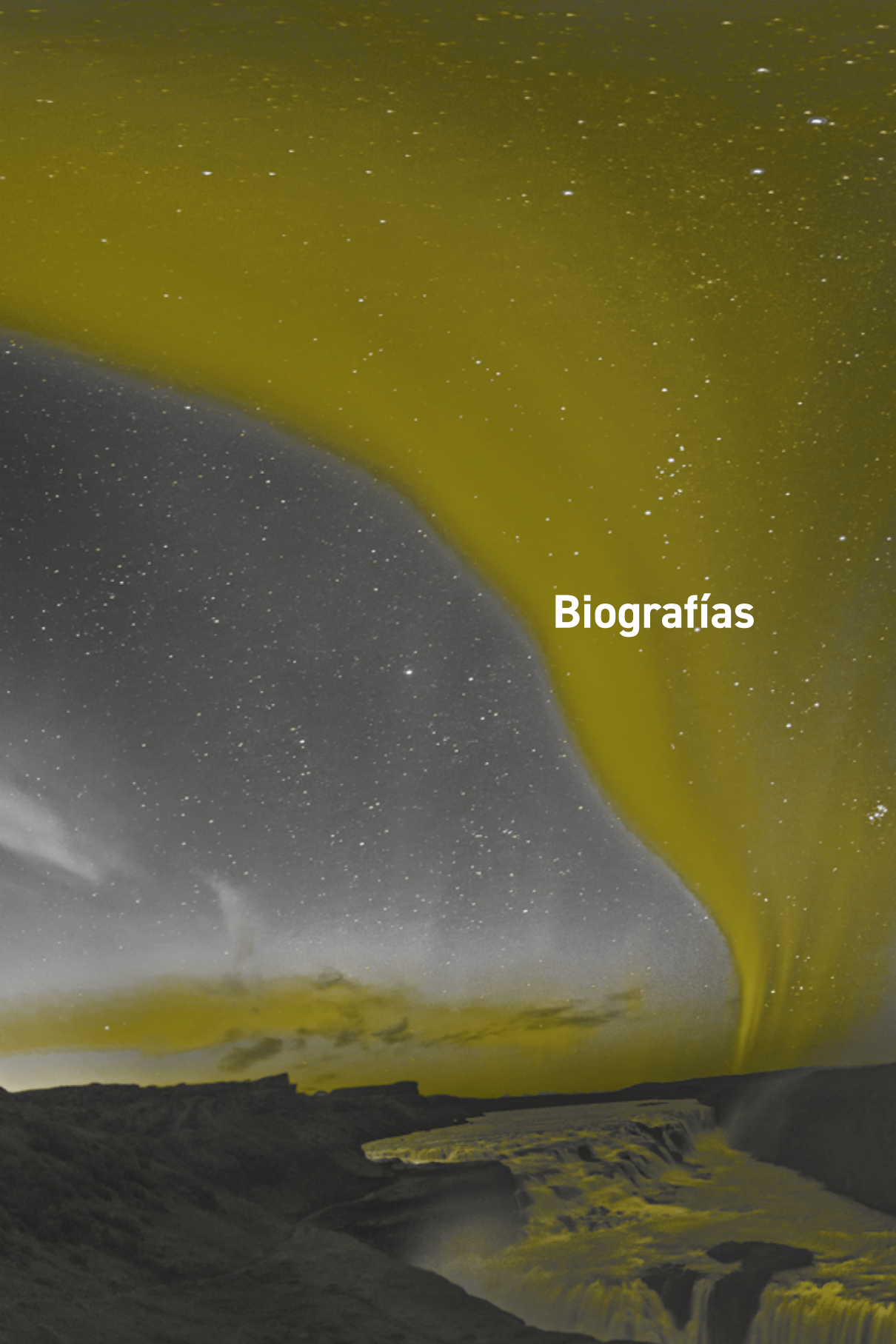
XX CICLO / Recital 3 / 16 de diciembre de 2013

DAVID DANIELS contratenor / **MARTIN KATZ** piano ⁵

³ En este recital sólo se interpreta un número del ciclo: *Villanelle*.

⁴ En este recital sólo se interpreta un número del ciclo: *L'île inconnue*.

⁵ En este recital sólo se interpretan tres números del ciclo: *Villanelle*, *Le spectre de la rose*, *L'île inconnue*.

The image depicts a surreal landscape. The foreground is a dark, textured, rocky terrain. The sky above is split vertically: the left side is dark and filled with numerous small white stars, while the right side is a vibrant yellow, also filled with stars. A bright, curved line separates the two halves of the sky. The word "Biografías" is written in white, bold, sans-serif font in the center-right area of the image.

Biografías



CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Barítono de origen alemán, durante sus estudios con Paul Kuen y Raimund Grumbach, Christian Gerhaher asistió a la Escuela de Música de Múnich, donde se centró en interpretación de *lied* con Friedemann Berger. Mientras completaba Medicina, perfeccionó su formación vocal con clases magistrales de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Actualmente, junto con Gerold Huber, imparte Interpretación de *Lied* en la Escuela de Música y Teatro de Múnich, y también enseña en la Royal Academy of Music de Londres. Con su pianista acompañante habitual, Huber, Gerhaher se ha dedicado al *lied* durante más de treinta años, con conciertos y grabaciones, y, a lo largo del tiempo, han obtenido importantes premios, como los que conceden *Gramophone*, la BBC y la Royal Philharmonic Society. En el ámbito de la ópera, ha recibido, entre otros, el Laurence Olivier, así como el galardón teatral Der Faust. Actúa con directores y orquestas de renombre mundial. En sus papeles clave de Wolfram y Wozzeck, es invitado con frecuencia a los teatros líricos más prestigiosos, como la Royal Opera House de Londres, la Ópera Estatal de Baviera, el Salzburger Osterfestspiele o el Festival de Aix-en-Provence. A finales de 2023, Gerhaher debutó en la Metropolitan Opera de Nueva York. La Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera, la Filarmónica de Berlín, la Gesellschaft der Musikfreunde en Viena y el Wigmore Hall lo han elegido como artista en residencia. El cantante tiene contrato exclusivo con Sony Music, con el que ha registrado, con Gerold Huber, los ciclos completos de Schubert, Schumann y Mahler. A principios de 2022, se publicaron *Elegie* de Othmar Schoeck, con la Orquesta de Cámara de Basilea y Heinz Holliger, *Lunea* de Holliger y el *Stabat Mater* de Rihm, con Tabea Zimmermann. Además, su *Lyrishes Tagebuch* —un compendio de ensayos sobre la interpretación del *lied*— fue editado por C. H. Beck Verlag. Christian Gerhaher ha participado, con el presente, en dieciocho recitales del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23), XXX (23-24).

© Nikolaj Lund



GEROLD HUBER

piano

Gerold Huber nació en Straubing y cursó Piano con Friedemann Berger en la Escuela de Música de Múnich y asistió a la cátedra de *Lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998, fue galardonado con el Prix International Pro Musicis, junto con el barítono Christian Gerhaher, con quien ha formado un dúo permanente de *lied* desde su época de estudiante. En 2001, fue premiado en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach en Saarbrücken. Huber no sólo es un acompañante de *lied*, sino un brillante pianista. Como acompañante, es invitado habitual de los festivales de Salzburgo, la Ópera de Múnich, Schwetzingen, Rheingau o la Schubertiade en Schwarzenberg y de salas de conciertos como la Filarmónica de Colonia, la Alte Oper de Fráncfort, la Konzerthaus y la Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Lincoln Center en Nueva York, el Armory o el Carnegie Hall. Además de dos álbumes en solitario con obras de Beethoven y Schumann, cuenta con numerosos registros con Christian Gerhaher; y todos han obtenido varias distinciones. La discografía de Huber también incluye grabaciones con Günther Groissböck, Bernarda Fink, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christina Landshamer y Franz-Josef Selig. En 2021, vio la luz la edición completa de las canciones de Schumann, *Alle Lieder*, en la que trabajó durante años con Gerhaher. *Das Lied von der Erde* de Mahler, en la versión para piano con Piotr Beczala y Christian Gerhaher, se publicó en 2023. Huber es un docente muy solicitado e imparte clases magistrales en la Universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh, el Festival de Schwetzingen y la Semana de Schubert de la Pierre Boulez Saal en Berlín. Desde 2013, es profesor de acompañamiento de *lied* en la Escuela de Música de Wurzburg y, desde 2022, junto con Gerhaher, ocupa la misma plaza en la Escuela de Música y Teatro de Múnich. Gerold Huber ha participado, con el presente, en dieciséis recitales del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXIX (22-23), XXX (23-24).

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2023-24)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS



CANTANTES

Thomas Allen, barítono, **VI** (99-00)

Victoria de los Ángeles, soprano, **I** (94-95)

Anna Caterina Antonacci, soprano, **XIX** (12-13),
XXI (14-15), **XXIV** (17-18)

Ainhoa Arteta, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)

Olaf Baer, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98),
VIII (01-02), **IX** (02-03)

Erika Baikoff, soprano, **XXX** (23-24)

Juliane Banse, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)

Daniela Barcellona, mezzosoprano, **X** (03-04)

María Bayo, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)

Piotr Beczala, tenor, **XXIV** (17-18)

Teresa Berganza, mezzosoprano, **V** (98-99)

Gabriel Bermúdez, barítono, **XVIII** (11-12)

Florian Boesch, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13),
XXII (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19),
XXVII (tres recitales, 20-21), **XXX** (23-24)

Barbara Bonney, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01),
IX (02-03), **XI** (04-05)

Olga Borodina, mezzosoprano, **XV** (08-09)

Ian Bostridge, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06),
XV (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15),
XXIX (22-23)

Paata Burchuladze, bajo, **II** (95-96)

Manuel Cid, tenor, **X** (03-04)

Sarah Connolly, mezzosoprano, **XXV** (18-19)

Marianne Crebassa, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)

José van Dam, bajo-barítono, **IV** (97-98),
XIV (07-08)

Diana Damrau, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)

David Daniels, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)

Ingeborg Danz, contralto, **IX** (02-03)

John Daszak, tenor, **VIII** (01-02)

Lise Davidsen, soprano, **XXX** (23-24)

Danielle De Niese, soprano, **XXII** (15-16)

Sabine Devieille, soprano, **XXVII** (20-21)

Joyce DiDonato, mezzosoprano, **XIII** (06-07),
XVI (09-10), **XXII** (15-16)

Stella Doufexis, mezzosoprano, **XV** (08-09)

Christian Elsner, tenor, **XXII** (15-16)

María Espada, soprano, **XXII** (15-16)

Bernarda Fink, mezzosoprano, **XII** (05-06),
XVI (09-10), **XXV** (18-19)

Gerald Finley, bajo-barítono, **XVI** (09-10),
XVIII (11-12), **XXX** (23-24)

Juan Diego Flórez, tenor, **XI** (04-05)

Vivica Genaux, mezzosoprano, **XXI** (14-15), **XXX** (23-24)

Véronique Gens, soprano, **XX** (13-14)

Christian Gerhaher, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05),
XII (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12),
XX (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17),
XXV (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21),
XXVIII (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)

Matthias Goerne, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00),
VII (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03),
X (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07),
XIV (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11),
XIX (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17),
XXIV (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20),
XXVIII (21-22), **XXX** (23-24)

Elena Gragera, soprano, **XIX** (12-13)

Susan Graham, mezzosoprano, **X** (03-04),
XIV (07-08), **XVIII** (11-12)

Monica Groop, mezzosoprano, **III** (96-97)

Werner Güra, tenor, **XV** (08-09)

Hakan Hagegard, barítono, **II** (95-96)

Ann Hallenberg, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)

Thomas Hampson, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99),
VII (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)

Barbara Hendricks, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98),
IX (02-03), **XV** (08-09)

Dietrich Henschel, barítono, **VIII** (01-02),
IX (02-03), **XII** (05-06)

Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano,
XVII (10-11), **XXVI** (19-20)

Wolfgang Holzmair, barítono, **XIII** (06-07)

Robert Holl, bajo-barítono, **I** (94-95)

Dmitri Hvorostovsky, barítono, **III** (96-97),
VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano, **XVII** (10-11)

Christiane Iven, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)

Gundula Janowitz, soprano, **I** (94-95)

Konrad Jarnot, barítono, **XV** (08-09)

Philippe Jaroussky, contratenor, **XVIII** (11-12),
XXI (14-15)

Christiane Karg, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)

Vesselina Kasarova, mezzosoprano, **IV** (97-98),
XII (05-06)

Simon Keenlyside, barítono, **XIII** (06-07),
XV (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)

Angelika Kirchschlager, mezzosoprano,
VII (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11),
XIX (12-13), **XXIII** (16-17)

Julia Kleiter, soprano, **XXVIII** (21-22)
Sophie Koch, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Katharina Konradi, soprano, **XXVIII** (21-22),
XXX (23-24)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Konstantin Krimmel, barítono, **XXIX** (22-23)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, **XXI** (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, **V** (98-99)
José Antonio López, barítono, **XXX** (23-24)
Felicity Lott, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
IX (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)
Christopher Maltman, barítono, **XVI** (09-10)
Karita Mattila, soprano, **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano, **II** (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, **XIII** (06-07),
XVII (10-11), **XXVII** (20-21)
Waltraud Meier, mezzosoprano, **X** (03-04),
XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, **XXI** (14-15)
Catriona Morison, soprano, **XXX** (23-24)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, **XXIV** (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,
XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)
Christiane Oelze, soprano, **V** (98-99)
Josep-Ramon Olivé, barítono, **XXVIII** (21-22)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, **II** (95-96),
VIII (01-02), **XVI** (09-10)
Mark Padmore, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),
XXIII (16-17), **XXVIII** (21-22)
René Pape, bajo, **XXIX** (22-23)
Olga Peretyatko, soprano, **XXX** (23-24)
Miah Persson, soprano, **XXII** (15-16)
Mauro Peter, tenor, **XXIII** (16-17)
Marlis Petersen, soprano, **XV** (08-09),
XXVIII (21-22)
Adrianne Pieczonka, soprano, **XXII** (15-16),
XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono, **XXIII** (16-17)
Ewa Podleś, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),
XXII (15-16)
Matthew Polenzani, tenor, **XXVII** (20-21)
Christoph Prégardien, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),
XXVI (19-20), **XXVII** (20-21)
Hermann Prey, barítono, **I** (94-95)
Margaret Price, soprano, **I** (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, **I** (94-95),
II (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)
Johan Reuter, barítono, **XX** (13-14)
Isabel Rey, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)

Núria Rial, soprano, **XXVII** (20-21)
Christine Rice, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),
XXVIII (21-22), **XXX** (23-24)
Dorothea Röschmann, soprano, **VIII** (01-02),
XV (08-09), **XXV** (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, **XII** (05-06),
XIX (12-13)
Kate Royal, soprano, **XV** (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, **XXIV** (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, **VII** (00-01)
Michael Schade, tenor, **XXV** (18-19)
Christine Schäfer, soprano, **XI** (04-05),
XIII (06-07), **XVIII** (11-12)
Markus Schäfer, tenor, **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, **X** (03-04)
Peter Schreier, tenor, **I** (94-95)
André Schuen, barítono, **XXV** (18-19),
XXVIII (21-22), **XXIX** (22-23), **XXX** (23-24)
Anne Schwanewilms, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano,
XXV (18-19), **XXVIII** (21-22)
Bo Skovhus, barítono, **V** (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)
Bryn Terfel, barítono, **II** (95-96)
Eva Urbanová, soprano, **XI** (04-05)
Violeta Urmana, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),
XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano, **X** (03-04)
Michael Volle, barítono, **XXII** (15-16)
Manuel Walsler, barítono, **XXIX** (22-23)
Eva-Maria Westbroek, soprano, **XXVIII** (21-22)
Ruth Ziesak, soprano, **IV** (97-98)

PIANO

Pierre-Laurent Aimard, **XIII** (06-07)
Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98-99)
Carlos Aragón, **XXI** (14-15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96-97), **VI** (99-00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99-00)
James Baillieu, **XXX** (23-24)
Christoph Berner, **XV** (08-09)
Kristian Bezuidenhout, **XXVIII** (21-22)
Elisabeth Boström, **II** (95-96)
Joseph Breinl, **XIV** (07-08)
Ammiel Bushakevitz, **XXVII** (20-21),
XXVIII (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23),
XXX (dos recitales, 23-24)
Antón Cardó, **XIX** (12-13)
Nicholas Carthy, **X** (03-04)
Jospe María Colom, **X** (03-04), **XXI** (14-15)

- Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),
 XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10),
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15),
 XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23),
 XXX (23-24)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02),
 XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09),
 XXIII (16-17)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),
 XXIV (17-18)
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),
 XXIX (22-23), XXX (dos recitales, 23-24)
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)
 Hartmut Höll, XXII (15-16)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05),
 XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12),
 XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16),
 XXIII (16-17), XXV (18-19),
 XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21),
 XXIX (22-23), XXX (23-24)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),
 XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),
 XXVIII (21-22)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Marcos Madrigal, XXX (23-24)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09),
 XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14),
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXX (23-24)
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Soohong Park, XXX (23-24)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),
 XXIII (16-17)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05),
 XVII (10-11), XXV (18-19)
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20), XXX (23-24)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),
 XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),
 XX (13-14)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22),
 XXX (23-24)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),
 XXV (18-19)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Craig Terry, XXII (15-16)
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)
 James Vaughan, XXIV (17-18)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),
 XXVII (20-21)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)
 Véronique Werklé, VIII (01-02)

Mats Widlund, XXIV (17-18)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04),
XXII (15-16)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),
XXIV (17-18), XXV (18-19),
XXVII (dos recitales, 20-21)

David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

ARPA

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII (20-21)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

ZANFOÑA

Ammiel Bushakevitz, XXX (23-24)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPOS DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trio Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Isamay Benavente
Directora

José Miguel Pérez-Sierra
Director Musical

Miguel Galdón
Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado
Gerente

Paco Pena
Director de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Jesús Pérez Gil
Coordinador de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea
Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño
Adjunto a la Dirección Técnica

Francisco Prendes
Coordinador de Actividades Educativas y Culturales

María Rosa Martín
Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín
Jefe de Sala

Agustín Delgado
Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales
Francisco Jesús González
Miguel Ángel Sánchez
Álvaro Jesús Sousa
Juan Vidau

Caja
Daniel de Huerta
María de los Ángeles Arias

Centralita Telefónica
María Cruz Álvarez
Laura Pozas

Climatización
Blanca Rodríguez

Conserjería
Santiago Almena
Daniel de Gregorio Fernández
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Eduardo Lalama
Francisco J. Sánchez
María Carmen Sardiñas

Gerencia
María Dolores de la Calle
Begoña Dueñas Espinar
Nuria Fernández
María Dolores Gómez
Francisco Yesares

Iluminación
Eneko Álamo
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Javier García
Fernando Alfredo García
Cristina González
Ángel Hernández
Francisco Murillo
Rafael Fernando Pacheco

Maquillaje
María Teresa Clavijo
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Maquinaria
Antonio José Benítez
Francisco Javier Bueno
Luis Caballero
Ana Casado
Raquel Castro
Ángel Herrera
Rubén Nogués
Ana Andrea Perales
José Ángel Pérez
Virginia Ponce
Eduardo Santiago
Santiago Sanz
María Luisa Talavera
José Luis Véliz
Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación
Vigor Kurić

Oficina Técnica
María del Pilar Amich
Antonio Conesa
Rosa Engel
Luis Fernández
Nélida Jiménez
Deborah Macías
José Manuel Martín
Mónica Pascual
Raúl Rubio

Peluquería
Emilia García
María Carmen Rubio

Pianistas
Lilliam María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Producción
Antonio Contreras
Eva Chiloeches
Cristina Lobeto
Carlos Roó

Regiduría
María Sonia Blanco
Alfonso Enrique
Alba María Pastor
África Rodríguez
Mónica Yáñez

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Carlos Martín
Juan Carlos Martín San José
Javier Párraga

Sastrería
María Reyes García
María Isabel Gete
Roberto Carlos Martínez
Montserrat Navarro
Mar R. Ruano

Secretaría de Dirección
Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Taquillas
Alejandro Ainoza
Juan Carlos Conejero
Rosa Díaz Heredero

Telar y Peine
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco Javier Fernández
Sonia González
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Joaquín López

Utería
Óscar David Bravo
Vicente Fernández
Francisco Javier González
Francisco Javier Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección

Ana Álvarez Casiado

Directora de Producción

Elena Borderías López de Sebastián

Directora de Comunicación

Susana Fernández Serrán

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

José Luis Sáez Sánchez

Relaciones Externas y Protocolo

Diego Rojas Ruiz

Administración

Patricia Gallego Gómez

Toñi Feliz Fernández

María Dolores Armesto Quiroga

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Juan Carlos Casado

Impresión: Advantia

NIPO: 827-23-009-3



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Enero-febrero 2024

Hasta el 11 de febrero de 2024. 20:00h (domingos, 18:00h)

La rosa del azafrán

Jacinto GUERRERO

Ciclo de conferencias: «La rosa del azafrán»

Benjamín G. ROSADO CONFERENCIANTE (disponible en Youtube)

Martes, 30 de enero de 2024. 20:00h

Concierto: *El pueblo tiene un cantar flamenco*

Juan Jesús RODRÍGUEZ VOZ | José Luis de la PAZ GUITARRA | Manuel BURGUERAS PIANO

José RUIZ BANDOLERO PERCUSIÓN

XXX CICLO DE LIED

Lunes, 5 de febrero de 2024. 20:00h I Recital VI

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ PIANO

Obras de F. Schubert

Martes, 6 de febrero de 2024. 20:00h

Concierto: *Recital de zarzuela*

Jorge de LEÓN TENOR | Mónica CONESA SOPRANO | Juan Francisco PARRA PIANO

XXX CICLO DE LIED

Lunes, 12 de febrero de 2024. 20:00h I Recital VII

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ BARÍTONO

DANIEL HEIDE PIANO

Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril y A. Parera Fons ¹

Viernes, 23 de febrero de 2024. 20:00h

Sábado, 24 de febrero de 2024. 12:00h y 20:00h

Proyecto Zarza: *El año pasado por agua*

Federico Chueca y Joaquín Valverde

Domingo, 25 de febrero de 2024. 12:00h

Domingos de Cámara: Ensemble María de Pablos

En colaboración con el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid

Lunes, 26 de febrero de 2024. 20:00h

Notas del Ambigú: *Recordando a Giménez*

Conmemoración del centenario de la muerte de Gerónimo Giménez

Carolina MONCADA SOPRANO | Borja MARIÑO PIANO

¹ Estreno absoluto

Coproducen: